

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list Crne Gore“, broj 77/08), Vlada Crne Gore, na sjednici od _____ 2013. godine, donijela je

ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE SAVEZNE
REPUBLIKE NJEMAČKE O PREVOZU PUTNIKA I TERETA U MEĐUNARODNOM
DRUMSKOM SAOBRAĆAJU

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Savezne Republike Njemačke o prevozu putnika i tereta u međunarodnom drumskom saobraćaju, koji je potpisan u Lajpcigu, 23. maja 2013. godine.

Član 2

Tekst Sporazuma iz stava 1 ove Odluke, u originalu na crnogorskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

između Vlade Crne Gore i Vlade Savezne Republike Njemačke
o prevozu putnika i tereta u međunarodnom drumskom saobraćaju

Vlada Crne Gore
i
Vlada Savezne Republike Njemačke

u želji da na osnovu zajedničkog interesa doprinesu razvoju trgovinskih i ekonomskih odnosa;

sa ciljem da na osnovu reciprociteta i zajedničkog interesa olakšaju i regulišu prevoz putnika i tereta u međunarodnom drumskom saobraćaju između dviju država i u tranzitu preko njihovih teritorija;

vodeći računa o zaštiti životne sredine i ljudi, racionalnoj upotrebi energije, bezbjednosti drumskog saobraćaja i poboljšanju uslova rada vozača;

sporazumjele su se o sljedećem:

Glava I
Opšte odredbe

Član 1
Predmet sporazuma

Ovaj sporazum reguliše, na osnovu odredaba nacionalnog zakonodavstva svake strane ugovornice, prevoz putnika i tereta u međunarodnom drumskom saobraćaju između Crne Gore i Savezne Republike Njemačke (bilateralni prevoz) kao i u tranzitu kroz ove dvije države koji obavljaju prevoznici koji su ovlašćeni za obavljanje ovih prevoza.

Glava II Prevoz putnika

Član 2 Definicija pojmova

(1) Prevoz putnika, u smislu ovog sporazuma, je prevoz putnika i njihovog prtljaga autobusima. Isto to važi i za vožnje praznim vozilom u vezi sa ovim prevoznim uslugama.

(2) Pod autobusima se podrazumijevaju motorna vozila koja su po svojoj konstrukciji i opremi prilagođena i namijenjena za prevoz više od devet lica (uključujući vozača).

Član 3 Linijski prevoz

(1) Linijski prevoz je redovni prevoz putnika određenim itinererom, prema unaprijed utvrđenim i objavljenim redovima vožnje, cijenama i uslovima prevoza prilikom kojeg putnici mogu ulaziti i izlaziti na unaprijed utvrđenim stanicama. Isto to važi i za vrste prevoza koji se uglavnom obavljaju kao linijski prevoz.

(2) Pored toga, pod linijskim prevozom, u smislu ovog sporazuma, podrazumijeva se, nezavisno od toga ko određuje odvijanje vožnji, takođe i redovni prevoz određenih kategorija lica, uz isključenje drugih putnika, ukoliko postoji karakteristika linijskog prevoza u skladu sa stavom 1 ovog člana. Ova vrsta prevoza, a posebno prevoz zaposlenih do mjesta rada i od njega do mjesta stanovanja, kao i prevoz učenika do obrazovne ustanove i od nje do mjesta stanovanja, naziva se «Posebni oblici linijskog prevoza».

(3) Za obavljanje linijskog prevoza u bilateralnom ili tranzitnom saobraćaju potrebna je dozvola nadležnih organa obje strana ugovornica. Dozvola se izdaje uz obostranu saglasnost, a prema odredbama važećeg nacionalnog zakonodavstva strane ugovornice. Dozvola se može izdati na period do pet godina.

(4) Za promjene itinerera, stanica, redova vožnje, kao i ugovornih prevoznika u smislu člana 5 stav 1 ovog sporazuma, potrebna je prethodna saglasnost nadležnih organa obje strane ugovornice. Promjena cijena i uslova prevoza mora se nadležnim organima dati na uvid. Ukidanje linije zahtijeva prethodnu saglasnost nadležnog organa one strane ugovornice na čijoj teritoriji prevoznik ima svoje poslovno sjedište. Uz uvažavanje svrhe ovog sporazuma, nadležni organ zatražiće od druge strane ugovornice njeno mišljenje.

(5) Zahtjevi za uspostavljanje linijskog prevoza, kao i zahtjevi u skladu sa stavom 4 ovog člana, podnose se nadležnom organu one strane ugovornice na čijoj teritoriji prevoznik ima svoje poslovno sjedište. Zahtjevi se uz mišljenje ministarstva saobraćaja jedne strane ugovornice dostavljaju neposredno ministarstvu saobraćaja druge strane ugovornice.

(6) Zahtjevi iz stava 4 i 5 ovog člana moraju posebno sadržati sljedeće podatke:

1. ime i prezime ili naziv privrednog društva, kao i punu adresu prevoznika koji podnosi zahtjev i po potrebi iste te podatke ugovornih prevoznika iz člana 5 stav 1 ovog sporazuma;
2. vrstu prevoza;
3. period za koji se traži dozvola;
4. red vožnje;
5. vremensko razdoblje u kojem se obavljaju vožnje kao i broj vožnji (npr. dnevno, nedjeljno);
6. detaljan opis linije uz navođenje stanica za ukrcavanje i iskrcavanje putnika, drugih tehničkih stajališta kao i graničnih prelaza;
7. dužinu linije, a u slučaju usputnog ukrcavanja i iskrcavanja putnika, i dužinu dionica, u kilometrima za vožnju u odlasku i za vožnju u povratku;
8. skicu itinerera za koji se traži dozvola, sa jasno obilježenim stanicama;
9. vremena vožnje i odmora vozača;
10. broj sjedišta u autobusima koji će se koristiti;
11. cijene i uslove prevoza (tarife).

(7) Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može tražiti i dodatne podatke i uslove koje smatra potrebnim.

Član 4 **Naizmjenični prevoz**

(1) Naizmjenični prevoz je prevozna usluga u okviru koje se prevoze unaprijed formirane grupe putnika tokom više vožnji u odlasku i povratku od istog polaznog područja do istog odredišnog područja. Ove grupe čine putnici koji su obavili vožnju u odlasku, a vraćaju se nekom kasnijom vožnjom na mjesto polaska. Pod polaznim područjem i odredišnim područjem se podrazumijevaju mjesto početka putovanja i mjesto odredišta putovanja kao i mjesta koja se nalaze u krugu od 50 kilometara. Usluga prevoza mora da obuhvata i smještaj grupe na mjestu odredišta, sa ishranom ili bez nje, a po potrebi i tokom putovanja. Prva vožnja u povratku i posljednja vožnja u odlasku, u nizu naizmjeničnih vožnji, moraju biti vožnje praznim vozilom.

(2) Na svrstavanje neke usluge prevoza u naizmjenični prevoz nema uticaja ni činjenica da se putnici, uz saglasnost nadležnih organa dotične strane ugovornice ili strana ugovornica, izuzetno od stava 1 ovog člana, u povratku pridruže nekoj drugoj grupi.

(3) Za obavljanje naizmjeničnog prevoza potrebna je dozvola nadležnog organa druge strane ugovornice. Zahtjev za izdavanje dozvole se neposredno podnosi nadležnom

organu druge strane ugovornice. Zahtjev treba da bude podnesen najmanje 60 dana prije početka obavljanja prevoza.

(4) Zahtjevi za izdavanje dozvole za obavljanje naizmjeničnog prevoza iz stava 3 ovog člana moraju, pored podataka iz člana 3 stav 6 ovog sporazuma, da sadrže i datume putovanja, broj vožnji i podatke o mjestu i hotelima ili drugim objektima u kojima putnici treba da budu smješteni za vrijeme boravka, kao i o trajanju boravka.

(5) Načela o postupku izdavanja dozvola za naizmjenični prevoz razradiće, ukoliko se ukaže potreba za tim, Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma. Mješovita komisija može dogovoriti uspostavljanje liberalnijeg režima naizmjeničnog prevoza od onog previđenog u skladu sa stavom 4 ovog člana.

Član 5

Prevoznici, ugovorni prevoznici i zabrana kabotaže

(1) Dozvole iz člana 3 stav 3 i člana 4 stav 3 ovog sporazuma, ima pravo da koristi isključivo prevoznik na čije su ime izdate. Dozvole se ne smiju prenositi na drugog prevoznika. Prevoznik kojme je izdata dozvola, može u okviru linijskog prevoza angažovati ugovorne prevoznike sa poslovnim sjedištem na teritoriji jedne od strana ugovornica. Isti ne treba da budu navedeni u dozvoli, ali su dužni nositi sa sobom originalni primjerak te dozvole i ugovor sa ugovornim prevoznikom ili ovjerene primjerke ovih dokumenata.

(2) Na osnovu dozvole se ne može obavljati prevoz putnika između dva mjesta na teritoriji druge strane ugovornice (zabrana kabotaže).

Glava III

Prevoz tereta

Član 6

Prevoz tereta za čije je obavljanje potrebna dozvola

Za drumski prevoz tereta u komercijalne svrhe između teritorije strane ugovornice na kojoj je registrovano motorno vozilo, i teritorije druge strane ugovornice (bilateralni prevoz) kao i prevoz tereta u tranzitu preko teritorije druge strane ugovornice prevoznicima je potrebna dozvola nadležnog organa dotične strane ugovornice.

Član 7

Obim dozvole, zabrana kabotaže

(1) Dozvola koja se izdaje prevozniku, važi isključivo za njega i nije prenosiva na drugog prevoznika. Dozvole se izdaju samo onim prevoznicima kojima je prema zakonima i ostalim propisima države na čijoj je teritoriji motorno vozilo registrovano, odobren prevoz tereta motornim vozilima u međunarodnom drumskom saobraćaju.

(2) Dozvola je potrebna za svako teretno vozilo i za svako vučno vozilo. Dozvola istovremeno važi i za prikačene prikolice ili poluprikolice, nezavisno od mjesta njihove registracije.

(3) Dozvola važi u bilateralnom ili tranzitnom prevozu za jednu vožnju koja obuhvata odlazak i povratak za period koji je naveden u njoj (dozvola za određenu vožnju) ili za neograničeni broj vožnji za period koji je naveden (vremenska dozvola).

(4) Prevozi tereta između teritorije druge strane ugovornice i treće države su dozvoljeni jedino ako se tranzitira uobičajenim saobraćajnicama kroz teritoriju države u kojoj je registrovano vozilo ili ako su na osnovu odluke Mješovite komisije iz člana 17 ovog sporazuma i nakon utvrđivanja potrebe izdate posebne dozvole.

(5) Prevoz tereta između dva mjesta koja se nalaze na teritoriji jedne strane ugovornice nije dozvoljen prevoznicima sa poslovnim sjedištem na teritoriji druge strane ugovornice. Za pojedinačne slučajeve korišćenja specijalnih vozila Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može dogovoriti izuzetke.

(6) Za prevoz tereta u komercijalne svrhe u skladu sa ovim sporazumom potreban je tovarni list koji po svom obliku treba da odgovara međunarodno uobičajenom obrascu.

Član 8 **Prevoz tereta za čije obavljanje nije potrebna dozvola**

(1) Dozvola iz člana 6 ovog sporazuma nije potrebna za prevoz

1. tereta motornim vozilima čija najveća dozvoljena masa, uključujući najveću dozvoljenu masu priključnog vozila, ne prelazi 3,5 tone;
2. oštećenih vozila ili vozila kojim je potrebna popravka, a koja zbog bezbjednosti saobraćaja treba vratiti u državu porijekla;
3. lijekova, medicinskih aparata i opreme kao i drugog tereta koji je namijenjen za pružanje pomoći u hitnim slučajevima (posebno u slučaju elementarnih nepogoda);
4. poštanskih pošiljki u okviru javnih službi.

(2) Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može i druge oblike prevoza osloboditi od obaveze posjedovanja dozvole .

Član 9 **Izdavanje i dodjela dozvola**

(1) Dozvole potrebne za prevoznike sa poslovnim sjedištem u Crnoj Gori izdaje nadležno ministarstvo Savezne Republike Njemačke koje ih stavlja na raspolaganje nadležnom ministarstvu Crne Gore, a dodjeljuju ih organi koji su nadležni po nacionalnom zakonodavstvu Crne Gore.

(2) Dozvole potrebne za prevoznike sa poslovnim sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj izdaje nadležno ministarstvo Crne Gore, a dodjeljuje ih nadležno ministarstvo Savezne Republike Njemačke ili organi koje je ovlastilo.

Član 10 **Broj, sadržaj i oblik dozvola**

(1) Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma utvrđuje putem dogovora broj dozvola kojima obje strane ugovornice raspolažu na godišnjem nivou. Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma može, po potrebi, izmijeniti dogovoreni broj dozvola.

(2) Sadržaj i oblik dozvola utvrđuje Mješovita komisija iz člana 17 ovog sporazuma.

Glava IV **Posebne odredbe**

Član 11 **Takse i druge dažbine**

Prilikom obavljanja prevoza i vožnji praznim vozilom na osnovu ovog sporazuma, svaka strana ugovornica je oslobođena od plaćanja otpremnih taksa i uvoznih dažbina kao što su carine, porez na promet za uvoz, porez na gorivo, kao i obaveze posjedovanja dozvole za uvoz sljedećeg tereta na teritoriju druge strane ugovornice:

1. goriva koje se prevozi u glavnim rezervoarima predviđenim i serijski ugrađenim za dotični model motornog vozila, koji su tehnički i po konstrukciji povezani sa uređajem za gorivo, kao i u rezervoarima za gorivo za rashladne ili druge uređaje na teretnim motornim vozilima ili specijalnim kontejnerima.
2. maziva koje se nalazi u motornom vozilu i koje odgovara normalnoj potrebi za pogon tokom prevoza;
3. rezervnih djelova i alata za popravljavanje motornog vozila kojim se obavlja međunarodni prevoz; neupotrijebljeni rezervni dijelovi kao i zamijenjeni stari dijelovi moraju se ponovo izvesti, uništiti ili s njima treba postupiti u skladu sa odredbama koje važe na teritoriji dotične strane ugovornice.

Član 12 **Nadzor**

Dozvole, kontrolni dokumenti ili drugi potrebni dokumenti moraju se za vrijeme svih vožnji držati u vozilu i na zahtjev pokazati predstavnicima nadležnih nadzornih organa radi provjere. Kontrolne dokumente treba prije početka vožnje uredno popuniti.

Član 13

Poštovanje saobraćajnih propisa

(1) Vozila registrovana na teritoriji jedne strane ugovornice obavezna su da se na teritoriji druge strane ugovornice pridržavaju pravnih propisa koji važe u pogledu mase, dimenzija i osovinskog opterećenja vozila.

(2) Ukoliko masa, dimenzije ili osovinsko opterećenje vozila prelaze dozvoljene vrijednosti koje su propisane na teritoriji strane ugovornice, neophodno je da se za vozilo prije početka vožnje pribavi posebna dozvola nadležnog organa te strane ugovornice. U slučaju da navedena dozvola ograničava kretanje vozila na određeni put, prevoz tim vozilom će se obaviti isključivo tim putem.

Član 14

Unaprjeđenje zaštite životne sredine

Strane ugovornice podstićaće u međunarodnom drumskom saobraćaju korišćenje vozila sa redukovanom emisijom štetnih gasova i buke, a koja su sa aspekta bezbjednosno-tehničke opremljenosti na visokom nivou.

Član 15

Prekršaji

(1) Prevoznici sa poslovnim sjedištem na teritoriji strane ugovornice dužni su da se pridržavaju propisa iz oblasti drumskog saobraćaja kao i carinskih propisa koji važe na teritoriji druge strane ugovornice.

(2) U slučaju teških ili ponovljenih prekršaja koje je počinio prevoznik, ili njegovo vozno osoblje, protiv propisa koji važe na teritoriji druge strane ugovornice ili protiv odredbi ovog sporazuma, nadležni organi strane ugovornice na čijoj teritoriji je registrovano motorno vozilo, na zahtjev nadležnog organa strane ugovornice na čijoj teritoriji je počinjen prekršaj, imaju pravo da u okviru važećeg nacionalnog zakonodavstva preduzmu sljedeće mjere:

1. poziv odgovornom prevozniku da se pridržava važećih propisa (opomena);
2. privremeno isključenje iz saobraćaja;
3. obustavljanje izdavanja dozvola odgovornom prevozniku ili oduzimanje već izdatih dozvola za period za koji je nadležni organ druge strane ugovornice isključio prevoznika iz saobraćaja.

(3) Mjeru iz stava 2 tačka 2 ovog člana može preduzeti i neposredno nadležni organ strane ugovornice na čijoj teritoriji je počinjen prekršaj.

(4) U skladu sa nacionalnim zakonodavstvom nadležni organi objiju strana ugovornica će jedna drugu obavještavati o preduzetim mjerama.

Član 16 **Zaštita podataka**

Ukoliko se na osnovu ovog sporazuma u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom dostavljaju lični podaci, važe sljedeće odredbe uz poštovanje pravnih propisa koji važe za svaku stranu ugovornicu:

1. Korišćenje tih podataka od strane primaoca dozvoljeno je isključivo za navedenu svrhu i u skladu sa odredbama koje propisuje organ koji dostavlja podatke.
2. Primalac obavještava organ koji dostavlja podatke, na zahtjev, o upotrebi dostavljenih podataka i o rezultatima koji su njima postignuti.
3. Lični podaci će se dostaviti isključivo nadležnim organima.
4. Organ koji dostavlja podatke, dužan je da vodi računa o tačnosti podataka koje treba dostaviti kao i o neophodnosti i prikladnosti u odnosu na cilj koji se želi postići njihovom dostavom. Pri tome će se ispoštovati zabrane dostave koje propisuje nacionalno zakonodavstvo strane ugovornice. Podaci se neće dostaviti ukoliko organ koji dostavlja podatke, ima razloga da sumnja da se time krši svrha nacionalnog zakonodavstva ili se ograničavaju legitimni interesi lica na koja se odnose podaci. U slučaju dostave netačnih podataka ili podataka čija je dostava zabranjena, neophodno je da se o tome odmah obavijesti primalac. Primalac je obavezan da dostavljene podatke ispravi ili uništi.
5. Lice na koje se odnose podaci, na svoj zahtjev, biće informisano o suštini podataka i predviđenoj svrsi njihove upotrebe. Ne postoji obaveza o davanju informacije ukoliko se procijeni da javni interes da se informacija ne pruži, prevazilazi interes pojedinog lica da dobije tu informaciju. Uostalom, pravo fizičkog lica da dobije informaciju o podacima koji se odnose na njega, reguliše se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom strane ugovornice na čijoj teritoriji je podnesen zahtjev za dobijanje informacije.
6. Odgovornost za štetu koja se u vezi sa dostavom podataka prema ovom sporazumu nezakonitom radnjom nanosi licu, snosiće primalac u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom. On se prema oštećenom ne može pravdati da je štetu prouzrokovao organ koji dostavlja podatke.
7. Ukoliko nacionalno zakonodavstvo strane ugovornice čiji organ dostavlja podatke, predviđa određene rokove za brisanje dostavljenih ličnih podataka, organ koji dostavlja podatke ukazaće primaocu na to. Primalac je dužan da nakon isteka naprijed navedenih rokova izbriše dostavljene podatke. Ova obaveza ne postoji, ako su u momentu isteka tih rokova podaci još potrebni za sprovođenje nekog tekućeg upravnog ili sudskog postupka ili ako su potrebni za izvršenje krivičnih sankcija. Nezavisno od ovih rokova dostavljeni lični podaci će se brisati, čim nijesu više potrebni za svrhu za koju su dostavljeni.
8. Organ koji dostavlja i organ koji prima lične podatke obavezni su da naprave službenu zabilješku o dostavljanju i primanju ličnih podataka.

9. Organ koji dostavlja i organ koji prima lične podatke obavezni su da dostavljene lične podatke djelotvorno zaštite od neovlašćenog pristupa, neovlašćene izmjene ili neovlašćenog objavljivanja.

Član 17 **Mješovita komisija**

Predstavnici nadležnih organa objiju strana ugovornica formiraće Mješovitu komisiju. Ona će se sastajati po potrebi kako bi obezbijedila uredno sprovođenje ovog sporazuma, razmotrila druga pitanja u vezi sa međunarodnim drumskim saobraćajem u smislu ovog sporazuma te kako bi sporazumno regulisala sva sporna pitanja. Mješovita komisija će, po potrebi, razraditi prijedloge u cilju prilagođavanja sporazuma razvoju saobraćaja i izmijenjenim pravnim propisima. Ona može uključiti i stručnjake drugih organa.

Član 18 **Međusobno obavještavanje nadležnih organa**

Strane ugovornice obavijestiće jedna drugu o nadležnim organima iz čl. 3, 4, 5, 6, 9, 13,15 i 16 ovog sporazuma.

Član 19 **Odnos ovog sporazuma prema drugim međunarodnim sporazumima**

Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze strana ugovornica koji proističu iz drugih međunarodnih sporazuma, među kojima su i obaveze Savezne Republike Njemačke koje proističu iz članstva u Evropskoj uniji.

Glava V **Završne odredbe**

Član 20 **Stupanje na snagu, rok važenja**

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu 30 dana od dana prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se strane ugovornice međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutrašnji pravni uslovi za njegovo stupanje na snagu. Mjerodavan je dan dospjeća posljednjeg obavještenja.

(2) Stupanjem na snagu ovog sporazuma prestaće da važi, u odnosu između Crne Gore i Savezne Republike Njemačke, Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Njemačke o prekograničnom drumskom saobraćaju putnika i robe, od 16. jula 1964. godine, posljednji put izmijenjen razmjernom nota 23.jula 1976.godine.

(3) Ovaj sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka strana ugovornica ima pravo da ga otkáže diplomatskim putem, dostavljanjem pisanog obavještenja. U tom slučaju, sporazum prestaje da važi šest mjeseci od dana kad druga strana ugovornica primi obavještenje o otkazivanju.

Član 21 Registracija

Strana ugovornica na čijoj teritoriji je potpisan ovaj sporazum, pokrenuće odmah po njegovom stupanju na snagu postupak njegove registracije kod Sekretarijata Ujedinjenih nacija u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija, te će obavijestiti drugu stranu ugovornicu, uz navođenje registracijskog broja Ujedinjenih nacija, o završenoj registraciji, čim to bude potvrdio Sekretarijat Ujedinjenih nacija.

Sačinjeno u Lajpcigu, dana 23. maja 2013. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom i njemačkom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako obavezujuća.

**Za Vladu
Crne Gore**

Ivan Brajović, s.r.

**Za Vladu
Savezne Republike Njemačke**

Peter Ramzauer, s.r.

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu CG-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____
Podgorica, _____ godine

Vlada Crne Gore
Predsjednik,
Milo Đukanović